

AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS A L'ETRANGER
AGENCIA PARA LA ENSEÑANZA FRANCESA
EN EL EXTRANJERO

Objet du marché: marché de services d'assurances

Objeto de la licitación: contrato de servicios de seguros

Pouvoir adjudicateur: le Lycée français de Valence en représentation locale de l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)

Poder adjudicador: el Liceo francés de Valencia en representación local de la Agencia para la Enseñanza Francesa en el Extranjero (AEFE)

Acte d'Engagement

Acta de Compromiso / Contrato

Contrat passé en application du Code de la Commande Publique
Contrato pasado en aplicación del Código de Contratación Pública francés

POUVOIR ADJUDICATEUR / PODER ADJUDICADOR

Lycée Français de Valence
Carrer Orença, 20,
46980 Paterna, VALENCIA

Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE)
23 Place de Catalogne - 75 014 Paris

OBJET / OBJETO:

Services d'assurances
Servicios de seguros

MARCHE NOTIFIÉ LE / *LICITACIÓN NOTIFICADA EL:*/...../ 2021

PERSONNE SIGNATAIRE DU CONTRAT / FIRMANTE DEL CONTRATO :

Monsieur le Proviseur du Lycée français de Valence qui représente Monsieur le Directeur de l'AEFE
El señor Director del Liceo francés de Valencia que representa localmente al señor Director de la AEFE

COMPTABLE ASSIGNATAIRE / CONTABLE ENCARGADO DE EFECTUAR LOS PAGOS:

Monsieur le Directeur des Services Administratif et Financier du Lycée Français de Valence qui représente
Monsieur l'agent comptable de l'AEFE
El señor Director de los servicios Administrativo y financiero del Liceo francés de Valencia que representa localmente al señor Director contable de la AEFE

1. Engagement du candidat / *Compromiso del candidato*

1.1 Identification et engagement du candidat

1.1 Identificación y compromiso del candidato

1.1.1. Après avoir pris connaissance des pièces constitutives du marché ou du contrat suivantes :

- CCAP (Cahier de Clauses Administratives et Particulières) en vigueur à la date de remise des offres
- L'annexe financière à l'Acte d'Engagement (produit par l'assureur)
- Les éventuels actes spéciaux de sous-traitance

1.1.2. Après avoir produit les certificats fiscaux et sociaux délivrés par les autorités compétentes attestant de la régularité de la situation fiscale et sociale de la société ainsi que les documents concernant l'inscription de l'assureur dans le registre particulier

1.1.3. Affirme, sous peine de résiliation de plein droit du marché, que la société pour laquelle j'interviens ne tombe pas sous le coup de l'interdiction de passer un contrat avec les administrations espagnole et/ou française.

1.1.1. Después de haber tomado conocimiento de los siguientes documentos constitutivos del contrato:

- PCAP (Pliego de Cláusulas Administrativas y Particulares) en vigor en el día de recepción de las ofertas*
- El anexo financiero del Acta de Compromiso (elaborado por la aseguradora)*
- Los eventuales documentos especiales de subcontratación*

1.1.2. Tras haber entregado los certificados fiscales y sociales emitidos por las autoridades competentes donde se acredita que la empresa cumple las obligaciones tributarias y de seguridad social, así como los documentos relativos a la inscripción de la aseguradora en el registro particular por motivo de su actividad.

1.1.3. Afirma, bajo pena de rescisión de pleno derecho del contrato de adjudicación, que la empresa que representa no está incurso en las prohibiciones para contratar con la administración española y/o francesa.

Et conformément à leurs clauses et stipulations, le signataire :

Y conforme a sus cláusulas y estipulaciones, el firmante:

- ☐ S'engage, sur la base de son offre et pour son propre compte
Se compromete sobre la base de su oferta y en nombre propio

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET].

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

- ☐ Engage la société sur la base de son offre
Compromete a la sociedad sobre la base de su oferta

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du candidat, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

- ☐ L'ensemble des membres du groupement s'engagent, sur la base de l'offre du groupement

El conjunto de los miembros de la agrupación de empresas se compromete sobre la base de la oferta de la agrupación

[Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale de chaque membre du groupement, les adresses de son établissement et de son siège social (si elle est différente de celle de l'établissement), son adresse électronique, ses numéros de téléphone et télécopie et son numéro SIRET.]

[Indicar el nombre comercial y la denominación social del candidato, las direcciones de su establecimiento y su sede social (si es diferente de la de su establecimiento), su dirección electrónica, sus números de teléfono y fax y su número CIF]

A exécuter les prestations demandées, aux prix indiqués à l'annexe financière du présent acte d'engagement.
A ejecutar las prestaciones solicitadas, con los precios indicados en el anexo financiero del presente documento y a aplicar los mismos en eventualidades para las que haya que solicitar la modificación de la prestación.

1.2 Nature du groupement et en cas de groupement conjoint répartition des prestations

1.2 Naturaleza del agrupamiento, y en caso de agrupamiento conjunto reparto de las prestaciones

Pour l'exécution du marché ou du contrat, le groupement d'opérateurs économiques est :

Para la ejecución del contrato, el agrupamiento de operadores económicos es:

- ☐ conjoint/ *conjunto*
- ☐ solidaire / *solidario*

(Les membres du groupement conjoint indiquent dans le tableau ci-dessous la répartition des prestations que chacun d'entre eux s'engage à réaliser).

(Los miembros del agrupamiento conjunto indican en el siguiente tablero el reparto de las prestaciones que cada uno de ellos se compromete a realizar).

Désignation des membres du groupement conjoint <i>Designación de los miembros del agrupamiento conjunto</i>	Prestations exécutées par les membres du groupement conjoint <i>Prestaciones ejecutadas por los miembros del agrupamiento conjunto</i>	
	Nature de la prestation <i>Naturaleza de la prestación</i>	Montant HT de la prestation <i>Valor sin impuestos de la prestación</i>

1.3 Compte (s) à créditer

1.3 Cuenta (s) a ingresar

(Joindre un ou des relevé(s) d'identité bancaire au format SEPA)

(Adjuntar los indicativos de la cuenta bancaria en formato SEPA)

-Nom de l'établissement bancaire / *Identificación del establecimiento bancario*:.....

-Numéro de compte / *Número de cuenta*:.....

1.6 Assurance

1.6 Seguros

L'attestation d'assurance du contractant sera jointe au présent contrat. Le titulaire précisera la compagnie d'assurance et le numéro d'affiliation.

La empresa candidata aportará un certificado de su póliza de seguro junto a la documentación de contrato. El Contratista especificará la compañía de seguros y el número de afiliación.

1.7 Prix

1.7 Precio

Les prix du présent marché concernent l'ensemble des prestations définies dans les clauses particulières ainsi que tout autre prestation rajoutée par avenant concernant les assurances suivantes :

- Les prestations d'assurances multirisques dommages matériels
- Les prestations d'assurances responsabilité civile et
- Les prestations d'assurances collectivités accidents.

Tous les prix du présent contrat pourront varier uniquement en fonction des variations à la hausse ou à la baisse des aspects assurés (notamment le nombre d'élèves et personnel entre autres) et ce toujours avec l'accord express du Pouvoir Adjudicateur.

Les prix du présent marché sont assujettis aux impôts applicables en Espagne. Les services sont rémunérés par application d'un prix global et forfaitaire de :

Les prix du présent contrat sont :

- Ceux figurant à l'annexe financière du présent Acte d'Engagement

Los precios del presente contrato hacen referencia al conjunto de prestaciones definidas en las cláusulas particulares, así como cualquier otra añadida por medio de adenda y relativa a los siguientes seguros:

- *Las prestaciones de seguros multirriesgos de daños materiales,*
- *Las prestaciones de seguros de responsabilidad civil y*
- *Las prestaciones de seguro de colectivo de accidentes.*

Todos los precios del presente contrato podrán variar únicamente en función de las modificaciones al alza o a la baja de los aspectos asegurados (particularmente del número de alumnos y personal entre otros) y ello siempre con acuerdo y aceptación expresa del Poder Adjudicador.

Los precios del presente contrato estarán sujetos a los impuestos españoles aplicables. Los servicios se remunerarán aplicando un precio global de:

Los precios del presente contrato son:

- *Los que figuran en el anexo financiero del presente Acta de Compromiso*

1.8 Durée d'exécution du marché ou du contrat ou délai(s) d'exécution

1.8 Duración de ejecución del contrato o plazos de ejecución

Date d'entrée en vigueur du contrat: 01 juillet 2021.

Durée du contrat : maximum de 48 mois (12+12+12+12).

Renouvellement tacite annuel sauf préavis préalable (un mois avant la date d'anniversaire du contrat)

Fecha de entrada en vigor del contrato: 1 de julio de 2021.

Duración del contrato: máximo de 48 meses (12+12+12+12).

Renovación tácita anual salvo preaviso (mínimo con un mes de anterioridad a la fecha de aniversario del contrato)

2. Signature de l'offre par le candidat / *Firma de la oferta por el candidato*

2.1 Signature du marché ou du contrat par le titulaire individuel

2.1 Firma del contrato por el Titular individual

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellidos, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Fecha y lugar de firma</i>	Signature <i>Firma</i>

(*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer a la persona que representa.*

2.2 Signature du marché ou du contrat en cas de groupement

Firma del contrato en caso de agrupación

Les membres du groupement d'opérateurs économiques désignent le mandataire suivant [Indiquer le nom commercial et la dénomination sociale du mandataire]

Los miembros de la agrupación de operadores económicos designan al siguiente mandatario único [Indicar el nombre comercial y la denominación social del mandatario]

.....

En cas de groupement conjoint, le mandataire du groupement est :

(Cocher la case correspondante.)

En caso de agrupación conjunta, el mandatario del agrupamiento es:

(Seleccionar la casilla correspondiente.)

- ☐ conjoint / *conjunto*
☐ solidaire / *solidario*

☐ Les membres du groupement ont donné mandat au mandataire, qui signe le présent acte d'engagement :

(Cocher la ou les cases correspondantes.)

Los miembros de la agrupación han dado poderes al mandatario, que firma el presente acta de compromiso:
(Seleccionar las casillas correspondientes).

- ☐ Pour signer le présent acte d'engagement en leur nom et pour leur compte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;
(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)
Para firmar el presente acta de compromiso a su nombre y por su cuenta, para representarlos frente al poder adjudicador y para coordinar la ejecución de las prestaciones;
(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)
- ☐ Pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché public ou du contrat ;
(Joindre les pouvoirs en annexe du présent document.)
Para firmar en su nombre y por su cuenta, las modificaciones posteriores al contrato;
(Adjuntar los poderes en anexo del presente documento)
- ☐ Ont donné mandat au mandataire dans les conditions définies par les pouvoirs joints en annexe.
Han dado poderes al mandatario en las condiciones definidas por los poderes adjuntos en anexo.

☐ **Les membres du groupement, qui signent le présent acte d'engagement :**

Los miembros de la agrupación, que firman el presente Contrato:

(Cocher la case correspondante.)

(Seleccionar la casilla correspondiente)

- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour les représenter vis-à-vis de l'acheteur et pour coordonner l'ensemble des prestations ;
Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para representarlos frente al poder adjudicatario para coordinar las prestaciones
- ☐ Donnent mandat au mandataire, qui l'accepte, pour signer, en leur nom et pour leur compte, les modifications ultérieures du marché ou du contrat ;
Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, para firmar en su nombre y a su cuenta, las modificaciones posteriores del contrato
- ☐ Donnent mandat au mandataire dans les conditions définies ci-dessous :
(Donner des précisions sur l'étendue du mandat.)
Dan poderes al mandatario, que son aceptados por el mismo, en las condiciones definidas tal y como sigue
(Dar las precisiones sobre la extensión del mandato).

Nom, prénom et qualité du signataire (*) <i>Apellido, nombre y calidad del firmante (*)</i>	Lieu et date de signature <i>Lugar y fecha de la firma</i>	Signature <i>Firma</i>

--	--	--

(*) Le signataire doit avoir le pouvoir d'engager la personne qu'il représente.

(*) *El firmante tiene que tener el poder de comprometer la persona que representa.*

3. Décision du pouvoir adjudicateur / *Decisión del poder adjudicador*

La présente offre est acceptée et complétée par les annexes suivantes :

La presenta oferta se acepta y está completada por los siguientes anexos:

- ☐ Acte spécial n°... relatif à la présentation d'un sous-traitant
Acta especial n° ... relativo a la presentación de un subcontratante
- ☐ Annexe n°... relative aux demandes de précisions ou de compléments sur la teneur des offres
Anexo n° ... relativo a las solicitudes de prestaciones o de complementos sobre las ofertas
- ☐ Annexe n°... relative à la mise au point du marché
Anexo n° ... relativo a la puesta a punto del contrato
- ☐ Autres annexes (à préciser) ;
Otros anexos (a precisar) :

Par l'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger :

Por la Agencia de la Enseñanza Francesa en el Extranjero:

À :le.....
A :el.....

Monsieur Raoul BOUTIER
Proviseur du Lycée Français de Valence